

IN OUPA ITLAHCUILOLAMAU IN TETIOTLATITLANIL PABLO ICA IN TIMOTEO

¹ Nehhua Pablo, nitetiotlatitlanil in Jesucristo ica itlanequilistzin in Dios, ic maniquinnonotza nohuiyan quen quinmacalohtoc inin nemilistli ica aquin quineltoqa ica Cristo Jesús.

² Axan Timoteo, nimitzihcuili inin amatl. Tehhuatl quen tinotlasohconeu quen onimitztlaneltocti ica itlahtoltzin. Nicnequi mamitztiochihualo huan moca matlocoyaló huan mamitzpacmacalo in Dios Tohueyitahtzin huan Totecohtzin Jesucristo.

Tlanonotztinemi teca in Cristo

³ Nitepalehuiya in Dios ica cuali notlanehnehuilis quen noyojqui otepalehuiyayahque nochichicacoluan. Ihcuac nimoyolmachtia, niquilnamiqui quen tehua no ijcon titepalehuiya huan nitetlasohcamati ica tehua.

⁴ Niquilnamiqui nochipa ic otichocac queman otimoxelohque huan tequin nicnequi nimitzitas ic nimopacmacas.

⁵ Niquilnamiqui ica motlaneltoquilis tlamelajcan tlen ticpiya. Ijcon achto oquineltocaque in motzitzin Loida huan monana Eunice, huan nicmati yec quen tehua no ticneltoca.

⁶ Ic inon, nimitztlalnamiactiya quen ximoyolchicahua ic tictequitiltis ica in motiotlamatilis in tlen Dios omitzmacaloc ihcuac onictlali noman motech.

⁷ Tleca Dios ahmo monequis san timoucanemisque, tlahmo monequis tiyolchicaucanemisque huan timotlasohtlasque huan tiyectlamauiyesque.

⁸ Ahmo xipinahui ic titlanonotzas teca Totecohtzin, niyan ahmo xipinahui ica nehhuca, quen nitzactoc tleca onitlanonotzayaya ica Yehhuatzin. Ocachi cuali xitlapano noyojqui ipampa in tlahtoli den temaquixtilistli, ijcon quen mitzchichualos in Dios.

⁹ Dios otechmaquixtiloc huan otechnotzaloc matinemican tlamelajcan teixpa. Oquiyectlalilo quen techmaquixtilos ica Cristo Jesús achto ic opeu in talticpactli tleca otechtlasohtlaloc.

¹⁰ Huan axan technextililohtoc inin tetlasohtlalis quen ohualuilohuac Totemaquixticahtzin Jesucristo. Yehhuatzin otechchihualoc ayacmo timopolosque huan otechmacaloc in nemilistli nochipa. Yeh in cuali tlahtoltzin tlen oticneltoque.

¹¹ Dios onechtocahhuiloc ic niquinnonotzas in tetlahtoltzin huan onechtitlaniloc quen tetiotlatitlanil ic niquinmachtis inohque aquin ahmo judeahtecos.

¹² Huan ic inon nitlapanohtica. Huan ahmo nipinahui, tleca nicmati aquin nictemachiya. Nicyemati quen Yehhuatzin cuali moehuas nochin tlen onictemacti.

¹³ Xicchiutinemi in tlen melahuac quen onimitznextili ica nochin motlaneltoquilis huan ica in tlasohtlalistli tlen ticpiyahque quen timosetilihtoque tehuan Cristo Jesús.

¹⁴ Xicyequita in cualtzin itlahtoltzin huan

mitzyolchichualos Itiotonaltzin Dios aquin mocaualo toyolihtec.

¹⁵ Yiticmati quen onechcauteuque nochten in tocnihuan den tlali Asia aquin nohuan ocatc-ahque. In Figelo huan Hermógenes ome de yehhuan.

¹⁶ Huan Totecohtzin ma inca tlocoyalo in ichanihcahuan in Onesíforo, tleca yehhuatl miyacpa onechylchicau huan ahmo opinau ic ohuala nechita, masque nitzactoc.

¹⁷ Tlahmo oc noncua, ihcuac oahsito nica ipan in altepetl Roma, ahmo oquilcau nechtemos hasta onechahsic.

¹⁸ In Totecohtzin maquitiochihualo yec ipan in tonali queman hualuilohuas. Quen yiticmati yec, ica miyac otechpalehui nepa ipan in altepetl Efeso.

2

Se cuali soldado den Jesucristo

¹ Huan axan, notlasohconeu, ximoyolchicahua ica tetlasohtlalis in Cristo Jesús.

² In tlen onimitzcaquilti temiyacaixpa, xiquinmatilti oc sequin tlacamen yolcualten. Huan yehhuan maixcohyehuican ic quinmatiltisque in oc sequinten.

³ Axan tel, xicxico in tlapanolistli ihcuac titetlacamatis Totecohtzin quen in cuali soldado quitlacamatis in tlayecanqui, masque molui tequiyo.

⁴ Niyan se soldado quichiutinemi ica tlen de yehhua, tleca quinequis maquimahuestili in tlayecanqui.

⁵ Huan quen aquin mahuiltiyani ahhuel quiselis itlatlan in tlahmo mahuiltiya quen ca in tlanahuatili, no ijcon in tlaneltocani matequiti quen mon-equi Yehhuatzin.

⁶ In tlatatl aquin tequiti chicahuac ipan in mili, yeh in aquin quiselis in cuali itlatlan ica inon itlatoc. Huan ijcon ca in aquin tequiti tehuan in Dios.

⁷ Xicchihua cuenta ica tlen nimitziluiya huan Yehhuatzin Totecohtzin mitztlalnamictilos ica nochin.

⁸ Ahyic xiquilcahua in Jesucristo oihxohuac den mijcamen. Yehhuatzin in ichichicaixuiu in hueyixtoc David huan motequiutisque nochipa. Yeh in cuali tlaholtzin tlen nitlanonotza.

⁹ Nitlapanotica ipan in telpiloya quen se ahmo cuali tleca ijcon onitlanonotz. Huan masque axan neh nitzactoc, oc niquintlaneltoctiya ica itlaholtzin Dios.

¹⁰ Huan ic inon nicxicos nochin impampa yehhuan in aquin mosecnintlalihtoque in Dios. Nicnequi maquipiyacan in temaquixtilistli cualtzin huan tlen ahyic tlamis. Nochin ticahsisque ica in Cristo Jesús.

¹¹ Axan nicnequi nimitztlalnamicteis ica se tlah-toli melahuac:

Tla timotemactisque ipan miquilistli tepampa in Cristo, noyojqui tiyesque tehuan.

¹² Tla tepampa titlapanosque, no ijcon titlatequiutisque tehuan.

Tla timoxihxicosque ica Yehhuatzin, noyojqui Yehhuatzin moxihxicolos ica tehuan.

¹³ Tla cana tehuan timoxihxicosque, Yehhuatzin mochihuas nochin tlen omihto.

Tleca Yehhuatzin ahhuel motlahtolpatlalo.

Se tequitqui moyequixmautoc

¹⁴ Xiquintlalnamicti inohque yolcualten teixpa Totecohtzin, ayacmo mamotlahtolchihuican, tleca inin tlahtoli ahmo cuali huan san tlaluis. Tlahmo ijcon quintlapolochtisque in aquin quicaquihque.

¹⁵ Xictlanisnequi teixpa in Dios timochihua se tequitqui moyequixmautoc. Huan ahmo oncan tlen ic timopinautis, tleca ticmatis yec itlah-toltzin Dios huan ticmatis quen ocachi cuali titlanonotzas.

¹⁶ Xiquixtohuetzo in talticpac tlahtoli quen san tlaluis, tleca aquin tlahtohuahque ijcon ocachi teilcahuasque.

¹⁷ Huan inon tlahtoli quintlapolochtis miyacten. Ijcon tlahtohuahque in Himeneo huan Fileto.

¹⁸ Yehhuan omotlapolochtihque ica in tlen melahuac quen quihtohuahque yopanoc in tonali den ihxohualistli den tlaneltocanimen. Huan ijconon quincacayautinemihque sequin ica intlaneltoquilis huan ic inon oquintlapolochtihque.

¹⁹ Huan in tlaneltocanimen aquin quineltocahque chicahuac ahhuel quintlahtolpatlasque. Quipiyahque quen tesello in Dios tlen quihtohua ijquin: “In Totecohtzin quinixmatilo in aquin tehuaxcahuan.” Huan noyojqui quihtohua: “In aquin poutoque tehuan in Cristo quipiya tlen moxelosque den ahmo cuali.”

²⁰ Ipan se hueyi cali oncan miyac trastes tlen quitequiutihque. Sequin den oro huan plata,

huan noyojqui sequin den cohuitl huan den tepalcatl. Sequin motequiutiya ica tlen ocachi cuali icualnexca huan in oc sequin ica san tlen.

²¹ In itiotlayehualoltzin quen in hueyi cali. In tla seya quinequi motequiutis ica tlen cuali teixpa Totecohtzin, mamoxelo ica in ahmo cuali. Huan ijcon cuali motequiutis ica in tlen cuali.

²² Xiquilcahua in ahmo cuali tlanehnehuilistli den telpochten huan xinemi tlamelajcan, ica cuali motlaneltoquilis. Huan manemi san tlamach, sansecnin ihuan in aquin tenotza in Totecohtzin ica cuali iyolo.

²³ Ahmo xiquinchihuili cuenta in aquin san tlaluis motlahtolchihuiyahque. Yiticmati quen ic inon pehua motehuiyahque.

²⁴ Huan se tepalehuihcau in Totecohtzin ahmo manemi ipan in tlahtolchihualistli, tlahmo manemi cuali ica nochten. Huan maye se cuali tlamachtiyani huan maquintlapohpolui.

²⁵ Huan quinnonotzas in mohsiucamen ica tlen cuali itlanehnehuilis huan ijcon cana quinyolcuepalos in Dios huan ijcon maquixmatican in tlen melahuac.

²⁶ Huan ijcon maquisasque den tlacahcayahualistli den ahmo cuali tlatatl. Yeh in aquin quinqutzquihtoc huan quintequiutiya quen yeh quinequi.

3

Quen yesque in tlacamen ic tlantas in tlalticpactli

¹ Noyojqui xicnehnehuili hualas in tonalten ocachi tequiyo ic tlantas in tlalticpactli.

² In tlacamen san pactinemisque huan quitlasohtlasque in tomin. Huan mohueyilisque masque ahmo tlen inquisca. Huan teca tlahtohuahque in Dios huan ahmo quintlacamatisque intata huan ahmo motlasohcamatisque huan san tlen quichihuasque.

³ Ahmo ica tlocoyahque niyan ahmo quintlapohpoluilisque. San tlachacayaucamen huan ahuel motlacamatiltisque. Ahmo ipan tlachiyahque huan quixnamiquihque nochin tlen cuali.

⁴ Yesque tlatemactiyanimen huan san mohueyiliahque huan quitemohuahque tlen ic mopacmacasque huan ahmo quichihuahque cuenta ica in Dios.

⁵ Quichiutiyesque cuali icualnexca in intlaneltoquilis huan ic nele ahmo quineltocahque ica Yehhuatzin.

Ahmo xiquinchihua cuenta ica inohque tlacamen.

⁶ Tleca sequin de inihque caten hasta calaquihque ipan inchan in sihuamen tontas aquin tlahtlacolantoque miyac huan quincacayahuahque. Inon sihuamen mohuicatinemihque ica san tlen quicaquihque.

⁷ Quicaquisque san aquin huan ahmo queman quinehnehuiliahque in tlen melahuac.

⁸ Huan ijcon quen inon tlamatcamen Janes huan Jambres oquixnamiqui in Moisés, ijcon noy-oyqui inon tlacamen quixnamiquihque in tlen melahuac. Inohque tlacamen intlanehnehuilis ahmo cuali huan ayacuel quineltocasque in tlen melahuac.

⁹ Huan ahhuél quincacayahuasque in aquin nele teneltocahque, tleca nochin quinehnehuilisque san ixpoliutoque inohque tlacamen. Ijcon opanoc ica inohque ome tlamatcamen aquin oquixnamijque in Moisés.

¹⁰ Huan tehhuatl oticchiu cuenta ica tlen cuali notlanextilil huan quen ninentinemi, huan tlen ocachi nicnequi nicchihuas, huan quen nicneltoca, huan quen niquintlapohpoluis huan niquintlasohtla nochten, huan quen onicxico ica tlen onechmohsihuihque huan ahmo oniquilcau ica notlaneltoquilis.

¹¹ Tiquilnamiqui quen onechmohsihuihque huan quen onechtlapanoltihque. Ticmati yec tlen onechpanoc ipan in altepemen Antioquía huan Iconio huan Listra. Huan Notecohtzin onechmaquixtiloc ica inon ahmo cuali.

¹² Ic nele nochten in aquin quinequihque motemacasque tehuan Cristo Jesús ijcon quinmohsihuisque in oc sequinten.

¹³ Huan in ahmo cualten huan in tlacacayahucamen quichiutinemisque ocachi ahmo cuali. Nochipa quincacayahautiyesque ica in ahmo cuali tlanehnehuilistli ica tlen yehhuan omocacayahuque.

¹⁴ Huan tehhua xicchiutiye in tlen timomachtihito, huan in tlen ticyecmautoc. Xicmati yeh in tlen onimitznextili.

¹⁵ Hasta tiquitzinin yiticmautoc in Itlahcuiloltzin Dios huan inon cuali mitznextiliyahque ica inon temaquixtilistli, in tlen oticahsic queman oticneltocac ica Cristo Jesús.

¹⁶ Nochin Itlahcuiloltzin nele itlahtoltzin Dios huan techmactiya in tlen ticpiyahque ticnel-tocahque huan techyolcuepa ica in tlen ahmo melahuac, huan technonotza ica cuali totlanehnehuilis, huan techtlacamatiltiya quen nemisque tlamelajcan.

¹⁷ Huan ijcon in tlatatl aquin tehuaxca in Dios maye quiyecahsicamati, huan maquiyecmatis quen quichihuas nochin tlen cuali.

4

¹ Nimitztequiutiya molui teixpa in Dios huan Totecohtzin Jesucristo aquin hualuilohuas quen hueyixtoc huan quinixcomacasque in tlacamen huan in mijcamen,

² xiquinnonotza in itlahtoltzin huan ximoyehyelti nochipa huan nohuiyan. Xiquintlaneltocti in tocnihuan huan xiquintlacahualti ica in ahmo cuali huan xiquinnonotza ica tlapohpoluulistli ica tlen tiquinmactis.

³ Tleca ahsiquiu in tonali queman in tlacamen ahmo quitlacamatisque in tlanextilistli melahuac. Quintemosque miyacten tlamactiyanimen aquin quinmactiyahque san ica tlen quimactiya quicaquisque, masque san camanali.

⁴ Ayacmo quichihuasque cuenta ica tlen melahuac, in tlahmo san ica tlahtoli san tlaluis.

⁵ Huan tehuatl, Timoteo, nochipa xiyectlamautiye, xitlapano tlamach, huan ximotemaca ic titlanonotzas ica in itlahtoltzin den temaquixtilistli. Ijconon xicyecchihua in motequiu.

⁶ Nehhuatl yinimotemacatoc nimiquis. Huan yiahsitihuitz in tonali queman nimiquis.

⁷ Huan ijcon onictlan ica nochin notequiu. Niqueutoc notlaneltoquilis. Masque onechixnamijque miyacten, oniquinnotz ica in cuali itlahtoltzin Dios.

⁸ Ic inon nechmacasque notlatlan ica nonemilis tlamelajcan. Yeh in tlen nechmacalos ihcuac oc sepa hualuilohuas Notecohtzin, in aquin in tlixcomacani tlamelajcan. Huan ahmo san ica nehua, in tlahmo noyojqui para nochten aquin tequin quinequihque mahualuilohua oc sepa.

Quinahuatiya in Timoteo ica tlen quinequi

⁹ Xicchihua cuenta ic ihsiu tihualas tinechitas.

¹⁰ Tleca in Demas onechcau huan oquihuelitac in tlen de inin tlalticpactli huan oya Tesalónica. Huan onictitlan in Crescente ipan in tlali Galacia huan onictitlan in Tito ipan in tlali Dalmacia.

¹¹ San yeh in Lucas omocau nohuan. Xictemo in Marcos huan xinechualiquili, tleca cuali nechpalehuis ipan inin notequiu.

¹² In Tíquico onictitlan ipan in altepetl Efeso.

¹³ Ihcuac tihualas xicualica nopampijca tlen onicau ipan in altepetl Troas ipan ichan in Carpo. Huan xinechualiquili noyojqui in noamahuan huan ocachi in cuitlaxten in tlen quipiya notlahcuilol.

¹⁴ In Alejandro, yehhuatl in tepostlatiyani nechchihuilhtoc molui ahmo cuali. Huan Yehhuatzin Notecohtzin quitlaxtlahualtilos ica in tlen ahmo cuali quichiutoc.

¹⁵ Tehhuatl ximomalui ica yehhuatl tleca molui quixnamictoc ica tehuan totlanonotzalis.

¹⁶ Ihuac achto onimopalehui iixpa in tlixco-macanimen, ahmo aquin onehpalehui. Nochten onechcauque. Nicnequi ahmo maquinchihualo cuenta Yehhuatzin quen onechchiuque.

¹⁷ Huan Notecohtzin onehpalehuiloc huan onechylchicahualoc. Huan ijcon cuali oniquinnotz in itlahtoltzin den temaquixtilistli huan ijcon maquicaquican nochin tlacamen ahmo judeahtecos. Ijcon onechmaquixtiloc ica miquilistli.

¹⁸ Huan nechmaquixtilos ica nochin ahmo cuali huan nechehualos ihcuac niahsis neluicac. Matitemahuestilican nochipa. Huan mayeto ijcon.

In tlahcuiloli ic tlixnahuatiya

¹⁹ Niquintlahpalohua in Prisca huan inamic Aquila ihuan in ichanichahuan Onesíforo.

²⁰ In Erasto omocau ipan in altepetl Corinto huan Trófimo onicualcautehuac cocoxqui ipan in altepetl Mileto.

²¹ Xiihsihui ic tihualas achto ihcuac ahsiquiu in tonali den itztic. Huan mitztlapalohuahque in Eubolo, in Pudente, huan Lino huan inana Claudia, huan nochin oc sequin tocnihuan.

²² Huan quen Totecohtzin Jesucristo mailohua mohuan huan Dios mamechtiochihualo namochten namehuan. Huan ijcon mayeto.

**In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin
Jesucristo
New Testament in Nahuatl, Northern Puebla
(MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03